



Marta Arcovito

ESPERIENZA LAVORATIVA

Credential evaluator

Sapienza Università di Roma - Area Internazionalizzazione [28/12/2021 – Attuale]

Paese: Italia

Pre-valutazione dei titoli presentati da studenti con titolo estero rispetto ai requisiti curriculari di accesso ai corsi di studio di primo e secondo livello erogati dalla Sapienza

Traduttrice

Sapienza Università di Roma - Facoltà di Ingegneria dell'Informazione, Informatica e Statistica [22/03/2021 – 22/01/2022]

Città: Roma

Paese: Italia

Traduzione dall'italiano all'inglese della documentazione necessaria per l'orientamento in entrata, dell'offerta formativa di tutti i corsi di studio della Facoltà, dei bandi di concorso relativi alla didattica, nonché delle pagine del sito web della Facoltà.

Docente universitaria di Lingua Inglese

Sapienza Università di Roma [22/02/2021 – Attuale]

Città: Roma

Paese: Italia

Docente a contratto di lingua inglese (L-LIN/12) presso la Facoltà di Farmacia e Medicina dell'Università di Roma "La Sapienza".

Corso di laurea in Chimica e Tecnologia Farmaceutiche.

Corso da 4 CFU

Tutor studenti stranieri e servizi di internazionalizzazione

Sapienza Università di Roma - Dipartimento di Ingegneria Informatica, Automatica e Gestionale [02/03/2021 – Attuale]

Città: Roma

Paese: Italia

Gestione per i servizi di **internazionalizzazione della didattica** e per gli studenti internazionali per il Dipartimento di Ingegneria Informatica, Automatica e Gestionale "Antonio Ruberti" (DIAG).

Docente di lingua inglese

Speexx [05/2019 – 09/2019]

Indirizzo: Roma (Italia)

- Progettazione, pianificazione e gestione del corso di lingua inglese per dirigenti d'azienda
- Somministrazione delle lezioni in presenza (Gruppo Ferrovie dello Stato)

Traduttrice

Università degli Studi di Roma "La Sapienza" - Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio [21/12/2017 – 21/12/2018]

Indirizzo: Roma (Italia)

Responsabile: Dott.ssa Giulietta Capacchione

Traduzioni dall'italiano all'inglese per l'Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio

- Traduzione dei bandi di tutti i corsi di laurea erogati in lingua inglese
- Traduzione bandi dei CdL in ingegneria con verifica dei requisiti
- Traduzione del Manifesto degli Studi
- Traduzione e revisione di alcune parti del sito Uniroma1 (pagine CdL con TOLC-I, pagine pagamenti, avvisi CdL, ecc.)
- Traduzione Infostud e certificati di laurea

Culture della materia: Filosofia del Linguaggio M-FIL/05

Università degli Studi di Messina - Dipartimento Cospecs [10/2018 – Attuale]

Indirizzo: Messina (Italia)

Supporto alla didattica e membro della commissione d'esami di Filosofia del linguaggio (M-FIL/05)

Tutor orientamento studenti

Università degli Studi di Messina - Dipartimento Cospecs [09/2018 – 11/2018]

Indirizzo: Messina (Italia)

- Supporto a dottorandi internazionali (europei) per le pratiche burocratiche e l'inserimento nel nuovo ambiente universitario (Codice fiscale, INPS).
- Sportello di orientamento in entrata e in itinere per gli studenti del dipartimento di Scienze Cognitive, Psicologiche, Pedagogiche e degli Studi Culturali dell'Università di Messina.
- Redazione di materiale informativo in lingua inglese per studenti internazionali. Traduzione del materiale preesistente.
- Realizzazione di materiale di orientamento per l'utilizzo della piattaforma e-learning dell'università in lingua italiana e inglese.

Interprete di conferenza (inglese/italiano - italiano/inglese)

Università degli Studi di Messina [09/2017 – 10/2017]

Indirizzo: Noto (Siracusa) (Italia)

Traduzione simultanea alla conferenza internazionale CODISCO, Coordinamento Dottorati Italiani Scienze Cognitive.

Tematiche principali del convegno:

Neuroscienze, Filosofia, Psicologia, Scienze Cognitive, Biologia

Relatori internazionali:

- Shaun Gallagher, Vittorio Gallese, Mark Turner, Richard Grusin, Lambros Malafouris

Docente di lingua inglese

Università degli studi di Messina [01/03/2017 – 16/06/2017]

Indirizzo: Messina (Italia)

Progettazione e gestione del Corso di inglese livello C1 (50 ore) per professionisti e studenti universitari, presso il Centro Linguistico d'Ateneo dell'Università degli studi di Messina, C.L.A.M.

- Realizzazione e somministrazione dell'esame finale per la certificazione C.L.A.M. di livello C1
- Valutazione degli studenti

Tutor didattico: Laboratorio "Dire quasi la stessa cosa. La sintesi"

Università degli Studi di Messina - Dipartimento COSPECS [10/2017 – 12/2017]

Indirizzo: Messina (Italia)

Creazione e realizzazione del laboratorio "Dire quasi la stessa cosa. La sintesi" per lo sviluppo delle capacità di sintesi degli studenti dei corsi di laurea in Scienze dell'educazione e della formazione e in Scienze della Comunicazione, con particolare attenzione ai testi argomentativi ed espositivi. Prova finale e valutazione degli studenti.

Tutor didattico: Lingua inglese

Università degli Studi di Messina [09/2016 – 11/2016]

Indirizzo: Messina (Italia)

Progettazione, realizzazione e gestione del laboratorio on-line su piattaforma Moodle "Linguaggi settoriali: inglese scientifico":

Ideazione e redazione dei contenuti, sviluppo e gestione di tutti gli aspetti del laboratorio sulla piattaforma e-learning Moodle (dalla realizzazione alla valutazione degli studenti) per il Dipartimento di Scienze Cognitive, Psicologiche, Pedagogiche e degli Studi Culturali dell'Università degli Studi di Messina

Traduttrice

CNR - Istituto per la Ricerca e L'Innovazione Biomedica [06/2015 – 07/2015]

Città: Messina

Paese: Italia

Revisione linguistica (inglese) di articolo scientifico dal tema autismo e robotica sociale

Linguista e assistente di ricerca (in Natural Language Processing)

Sensegraph Ltd. [04/2014 – 10/2016]

Indirizzo: Londra (Regno Unito)

Sviluppo del software di Natural Language Processing all'interno del progetto UE: LASIE Project FP7 - SEC-2013.1.6-1 Large Scale Information Exploitation of Forensic Data

Lavoro sui dati linguistici del software in inglese, spagnolo e italiano

Analisi semantica profonda dei contenuti

Creazione e inserimento delle regole di logica per il software

Verifica e ottimizzazione dell'efficacia analitica del software

Lavoro sulla parte di programmazione del software relativa alla grammatica: inserimento esempi per le funzioni grammaticali

Lavoro svolto su ubuntu, git, jedit

Traduttrice (inglese/italiano - italiano/inglese)

Studio Legale Maccallini [09/2009 – 03/2010]

Indirizzo: Lungotevere Flaminio, 76, 00196 Roma (Italia)

Traduzione atti legali in inglese e in italiano

Traduzione e redazione della corrispondenza inglese

Revisione e correzione della versione inglese del sito web dello studio legale

Insegnante di italiano L2

Koiné Italian Language Centre [03/2013 – 06/2013]

Indirizzo: Roma (Italia)

Lezioni di italiano L2 a classi di studenti dal livello A1 al livello B2

Progettazione, creazione e svolgimento delle lezioni in base al livello di riferimento del corso

Insegnante di inglese freelance

[03/2008 – 12/2013]

Indirizzo: Roma (Italia)

Progettazione e realizzazione di lezioni di inglese per singoli studenti e per gruppi di studenti di diversi livelli:
Lezioni di inglese a ragazzi ed adulti in base alle esigenze degli studenti
Preparazione per esami Cambridge (PET, KET, FIRST, YLE flyers, YLE movers, Yle starters)
Lezioni e laboratori di inglese per bambini dai 3 anni in su.

Learning Management Assistant

Università degli Studi di Messina [05/2021 – Attuale]

Città: Messina

Paese: Italia

- Management assistant per il Corso di Laurea Magistrale online in lingua inglese "Cognitive Science and Theory of Communication"
- Assistenza tecnico-organizzativa ai docenti internazionali
- Assistenza tecnica e organizzativa agli studenti internazionali

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Laurea Magistrale in Linguistica Moderna (LM-39)

Università Pegaso di Napoli [03/05/2021 – 25/10/2021]

Voto finale : 110 E LODE – Livello EQF: Livello 7 EQF

Numero di crediti: 120

Tesi: Covid-19 e linguaggio - L'impatto delle mascherine sul processamento linguistico

Dottorato di Ricerca in Scienze Cognitive XXXIII Ciclo

Università degli Studi di Messina [01/10/2017 – 10/03/2021]

Indirizzo: Messina (Italia)

Campi di studio: Filosofia e Teoria dei linguaggi

Livello EQF: Livello 8 EQF

Titolo Tesi "**Il corpo della voce - Integrazione audiovisiva e gesto articolatorio nello sviluppo del linguaggio e nell'apprendimento di una seconda lingua**"

Partecipazione a convegni e seminari nazionali e internazionali.

Research student presso la New York University (da settembre 2019 a giugno 2020).

Supervisore: Professoressa Alessandra Falzone

SSD: M-FIL/05

Visiting PhD

New York University [18/09/2019 – 15/06/2020]

Indirizzo: 10012 New York (Stati Uniti)

Livello EQF: Livello 8 EQF

Ammessa come **Research Student** alla Graduate School of Arts and Science della New York University, per i semestri autunnale e primaverile (da settembre 2019 a giugno 2020).

Attività di ricerca e partecipazione alle lezioni di neuroscienze cognitive dello sviluppo, filosofia della coscienza, filosofia del linguaggio, scrittura accademica, e second language acquisition. Partecipazione a varie iniziative accademiche quali workshop, seminari e attività sportiva.

Supervisore: Prof. Stephen Schiffer

Corso di lingua coreana per principianti

Yonsei University - online course [14/04/2020 – 30/06/2020]

Indirizzo: Seoul (Corea del Sud)

Classificazione nazionale: First step Korean - Yonsei University online course

Corso per principianti diviso in 4 unità per le diverse competenze:

lettura, scrittura, ascolto e parlato.

Gli argomenti principali riguardano espressioni quotidiane, saluti, presentazione, lessico familiare e della vita quotidiana.

Laurea Magistrale in Scienze Cognitive e Teorie della Comunicazione (LM-55)

Università degli Studi di Messina [10/2014 – 24/07/2017]

Indirizzo: Messina (Italia)

Voto finale : 110 E LODE – **Livello EQF:** Livello 7 EQF

Numero di crediti: 120

Tesi: Riciclaggio neuronale e plasticità cerebrale: il caso dei DSA

Studi avanzati in Psicologia Cognitiva, Filosofia della Mente, Intelligenza Artificiale, Neuroscienze, Psicobiologia del linguaggio, Tecnologie dell'istruzione e dell'apprendimento, Interazione uomo-macchina

VOTAZIONE: 110 e Lode

Tirocinio presso NISC lab

NISC lab - Laboratorio di neuroinformatica e scienze cognitive [21/02/2017 – 24/03/2017]

Indirizzo: Messina

Partecipazione alla creazione di una App per la valutazione delle abilità numeriche e linguistiche di bambini in età prescolare.

- Studio teorico relativo al linguaggio di markup HTML, ai fogli di stile CSS, usati per definire la formattazione dei documenti HTML, e al linguaggio di programmazione JavaScript.

- Preparazione delle immagini per l'App e inserimento delle stesse nel corpo del codice in HTML.

Corso avanzato di lingua inglese C2

Oxford House College [03/03/2014 – 31/05/2014]

Indirizzo: Londra (Regno Unito)

Corso di perfezionamento della lingua inglese livello C2

Laboratorio di Traduzione Tecnico-Scientifica italiano/inglese

Casa Delle Traduzioni - Roma [09/2013 – 12/2013]

Indirizzo: Roma (Italia)

Laboratorio a numero chiuso (15 partecipanti) con prova di accesso:

-Tecniche avanzate di traduzione di articoli scientifici, lavoro sui testi.

Traduzioni italiano/inglese e inglese/italiano

Docente: Laura Franco - Ha insegnato Lessico Scientifico e Traduzione all'Università La Sapienza di Roma.

Laureata in matematica ha fatto ricerca sulle funzioni cognitive superiori occupandosi di geometria, logica e linguaggio

DITALS II LIVELLO

Torre Di Babele [02/2014]

Indirizzo: Roma (Italia)

- Certificato DITALS di II livello per l'insegnamento dell'italiano a stranieri

Corso di formazione intensivo per Docenti di italiano L2

Koiné language centre [01/02/2013 – 28/02/2013]

Indirizzo: Roma (Italia)

- Glottodidattica
- Didattica dell'italiano L2

Laurea Triennale in Mediazione Linguistico-Culturale (L-12)

Università di Roma La Sapienza [10/2008 – 16/07/2012]

Indirizzo: Roma (Italia)

Voto finale : 107/110 – Livello EQF: Livello 6 EQF

Studi avanzati di lingua e traduzione inglese e spagnola
Teorie e tecniche di traduzione e interpretariato
Linguaggi settoriali in inglese e spagnolo (settore legale, economico, medico)
Diritto, Economia
VOTAZIONE: 107/110

COMPETENZE DIGITALI

Posta elettronica certificata / Utilizzo del browser / Windows / Posta elettronica / Conoscenza piattaforma Moodle / Google / Social Network / GoogleChrome / Adobe PDF / Padronanza Pacchetto Office (Excel - Word - PowerPoint) / Conoscenza di base di Access / esperienza di base del web design e dei linguaggi css e html

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: **italiano** | **inglese**

Altre lingue:

spagnolo

ASCOLTO C1 LETTURA C1 SCRITTURA B2

PRODUZIONE ORALE B2 INTERAZIONE ORALE B2

francese

ASCOLTO B1 LETTURA B2 SCRITTURA B1

PRODUZIONE ORALE B1 INTERAZIONE ORALE B1

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".